

# Jos

## Chapter 11

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

מָדוֹן	מֶלֶךְ	יֹבָב	אֶל-	וַיִּשְׁלַח	חָצוֹר	מֶלֶךְ-	יָבִין	כִּשְׁמֵעַ	וַיְהִי	1
Ma-đôn	vua	Giô-báp	—	sai-người-đến	Ha-xô	vua	Gia-bin	khi-nghe-tin	Và-xây-ra	
<a href="#">H4068</a>	<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H3103</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H7971</a>	<a href="#">H2674</a>	<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H2985</a>	<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H1961</a>	
				אֶכְסָף:	מֶלֶךְ	וְאֶל-	שִׁמְרֹן	מֶלֶךְ	וְאֶל-	
				Ác-sáp	vua	và-đến	Sim-rôn	vua	và-đến	
				<a href="#">H0407</a>	<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H0413</a>		<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H0413</a>	

Vừa khi Gia-bin, vua Hát-so, đã hay các sự này, bèn sai sứ giả đến cùng Giô-báp, vua Ma-đôn, đến cùng Sim-rôn, vua Ác-sáp,

כְּנֵרוֹת	גִּב	וּבְעֵרְבָה	בְּהָר	מִצְפֹּן	אֲשֶׁר	הַמְּלָכִים	וְאֶל-	2
Ki-nê-rôt	phía-nam	và-đồng-bằng	trong-núi	phía-bắc	ở	các-vua	Và-đến	
<a href="#">H3672</a>	<a href="#">H5045</a>	<a href="#">H6160</a>	<a href="#">H2022</a>	<a href="#">H6828</a>		<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H0413</a>	
				מִיָּם:	דָּוָר	וּבְנִפְּוֹת	וּבְשִׁפְלָה	
				phía-tây	Đô	và-gò-đồi	và-vùng-trùng	
				<a href="#">H3220</a>	<a href="#">H1756</a>		<a href="#">H8219</a>	

cùng các vua ở miền bắc, hoặc ở trên núi, trong đồng, miền nam Ki-nê-rết, xứ thấp, hay là trên các nơi cao Đô-rơ về phía tây.

וַהֲפָרְזֵי	וַהֲחֹתֵי	וַהֲאֲמֹרֵי	וּמִיָּם	מִמְזֻרָח	הַכְּנַעֲנִי	3		
và-dân-Phê-rê-xí	và-dân-Hê-t	và-dân-A-mô-ri	và-phía-tây	phía-đông	dân-Ca-na-an			
<a href="#">H6522</a>	<a href="#">H2850</a>	<a href="#">H0567</a>	<a href="#">H3220</a>	<a href="#">H4217</a>				
				וְהַיְבוּסִי	וְהַיְבוּסִי			
				Mich-ba	và-dân-Giê-bu-sí			
				<a href="#">H4709</a>	<a href="#">H2983</a>			
				בְּאֶרֶץ	תַּחַת	וְהַחֲוֵי	בְּהָר	
				trong-đất	Héc-môn	và-dân-Hê-ví	trong-núi	
				<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H2768</a>	<a href="#">H8478</a>	<a href="#">H2340</a>	

Lại sai đến cùng dân Ca-na-an ở về phía đông và về phía tây, cùng dân A-mô-rít, dân Hê-tít, dân Phê-rê-sít, dân Giê-bu-sít ở trong núi, và đến cùng dân Hê-vít ở nơi chơn núi Hết-môn, trong xứ Mich-ba.

כְּחֹל	רָב	עַם-	עִמָּם	מִחֲנִיָּהֶם	וְכָל-	הֵם	וַיֵּצְאוּ	4
như-cát	đông	dân	với-chúng	quân-đội-chúng	và-tất-cả	chúng	Và-chúng-kéo-ra	
<a href="#">H2344</a>				<a href="#">H4264</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H1992</a>	<a href="#">H3318</a>	
				וְסוֹס	לָרֶב	הֵיָם	שְׁפֹת-	
				và-ngựa	nhiều-vô-kể	biển	bờ	
				<a href="#">H7230</a>	<a href="#">H3220</a>	<a href="#">H8193</a>		
				וְרֶכֶב	רַב-	מְאֹד:	עַל-	
				và-xe-chiến	rất		trên	
				<a href="#">H7393</a>	<a href="#">H3966</a>			

Các vua này với hết thầy quân lính mình bèn kéo ra, một dân đông vô số, như cát nơi bờ biển, có ngựa và xe theo rất nhiều.

מִי	אֶל-	יַחְדָּו	וַיִּחַנּוּ	וַיָּבֹאוּ	הָאֵלֶּה	הַמְּלָכִים	כָּל	וַיִּנְעָדוּ	5
suối	tại	cùng-nhau	và-đóng-trại	và-đến	này	các-vua	—	Và-tất-cả-hẹn	
<a href="#">H4325</a>	<a href="#">H0413</a>		<a href="#">H2583</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H0428</a>	<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H3259</a>	
				פ	יִשְׂרָאֵל:	עַם-	לְהִלָּחֵם	מְרוֹם	
				—	Y-sơ-ra-ên	với	để-đánh	Mê-rôm	
				<a href="#">H3478</a>				<a href="#">H4792</a>	

Hết thầy các vua này đã hẹn nhau đến đóng trại chung gần nước Mê-rôm, đặng giao chiến cùng Y-sơ-ra-ên.

כַּעַת מִחֹר קִי- מִפְּנֵיהֶם תִּירָא אֶל- יְהוֹשֻׁעַ אֶל- יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה 6  
 vào-giờ ngày-mai vì chúng sợ-hãi Đùng Giô-suê phán-cùng — Và-Giê-hô-va  
[H6256](#) [H4279](#) [H6440](#) [H3372](#) [H0408](#) [H3091](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)

סוּסֵיהֶם אֶת- יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי חַלְלִים כָּל־ אֶת- נֶחֱן אַנְכִי הִזָּאת 7  
 ngựa-chúng — Y-sơ-ra-ên trước-mặt chết tất-cả-chúng — sẽ-phó Ta này  
[H0853](#) [H3478](#) [H6440](#) [H3605](#) [H0853](#) [H5414](#) [H0595](#) [H2063](#)

בָּאֵשׁ: תִּשְׂרֹף מִרְכַּבְתֵּיהֶם וְאֶת- תַּעֲקָר וְהָיָה וְיָבֵא 8  
 bằng-lửa người-sẽ-đốt xe-chiến-chúng và người-sẽ-cắt-gân  
[H0784](#) [H8313](#) [H4818](#) [H0853](#)

Nhưng Đức Giê-hô-va phán cùng Giô-suê rằng: Chớ sợ, vì ngày mai tại giờ này, ta sẽ phó hết thảy chúng nó bị chết trước mặt Y-sơ-ra-ên; người sẽ cắt nhượng ngựa, và đốt các xe cộ chúng nó nơi lửa.

מִי עַל- עֲלֵיהֶם עִמּוֹ הַמְּלָחָמָה עַם- וְכָל- יְהוֹשֻׁעַ וַיָּבֵא 7  
 suối tại đánh-chúng cùng-ông chiến-trận quân và-cả — Và-Giô-suê-đến  
[H4325](#) [H4421](#) [H3605](#) [H3091](#) [H0935](#)

מֵרוֹם וַיִּפְּלוּ וַיִּפְּלוּ פְתָאִים מֵרוֹם 8  
 chúng và-xông-vào thành-linh Mê-rôm  
[H5307](#) [H6597](#) [H4792](#)

Vậy, Giô-suê và hết thảy chiến sĩ người lập tức đi đến, xông vào chúng nó gần nước Mê-rôm,

עַד- וַיִּרְדְּפוּם וַיַּכּוּם יִשְׂרָאֵל בְּיַד- יְהוָה וַיִּתְּנֵם 8  
 cho-đến và-đuổi-chúng và-đánh-chúng Y-sơ-ra-ên vào-tay — Và-Giê-hô-va-phó-chúng  
[H5704](#) [H7291](#) [H5221](#) [H3478](#) [H3027](#) [H3068](#) [H5414](#)

מִזְרָחָה מִצְפָּה בְּקַעַת וְעַד- מֵימֵי מִשְׁרֵפּוֹת וְעַד- רָבָה צִיְדוֹן 9  
 phía-đông Mích-ba thung-lũng và-đến Mích-rê-phốt-Ma-im và-đến lớn Si-đôn  
[H4217](#) [H4708](#) [H1237](#) [H5704](#) [H4956](#) [H5704](#) [H6721](#)

שָׂרִיד: לָהֶם הַשְּׂאִיר- בְּלִתי וְעַד- וַיִּגְּם 10  
 ai cho-chúng để-sống-sót không-còn cho-đến và-đánh-chúng  
[H8300](#) [H7604](#) [H1115](#) [H5704](#) [H5221](#)

và Đức Giê-hô-va phó chúng nó vào tay Y-sơ-ra-ên. Giô-suê và hết thảy chiến sĩ đánh đuổi theo chúng nó cho đến Si-đôn lớn, cho đến Mít-rê-phốt-Ma-rim, và đến trũng Mích-va về phía đông, chẳng để thoát khỏi một ai hết.

אֶת- יְהוָה לוֹ אָמַר- כַּאֲשֶׁר יְהוֹשֻׁעַ לָהֶם וַיַּעַשׂ 9  
 — — với-ông Giê-hô-va-đã-phán như — cho-chúng Và-Giô-suê-làm  
[H0853](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3091](#)

ס: בָּאֵשׁ: שָׂרֵף מִרְכַּבְתֵּיהֶם וְאֶת- עֲקָר וְהָיָה סוּסֵיהֶם 10  
 — bằng-lửa đốt xe-chiến-chúng và ông-cắt-gân ngựa-chúng  
[H0784](#) [H8313](#) [H4818](#) [H0853](#)

Giô-suê làm cho chúng nó y như Đức Giê-hô-va đã phán dặn người, cắt nhượng ngựa, và đốt xe cộ của chúng nó nơi lửa.

הִכָּה מַלְכָּה וְאֶת- חָצוֹר אֶת- וַיִּלְכְּדָהּ הָיָה בְּעַת לִוְיָהוֹשֻׁעַ וַיִּשָּׁב 10  
 đánh vua-nó và Ha-xô — và-chiếm — lúc-ấy — Và-Giô-suê-quay  
[H5221](#) [H4428](#) [H0853](#) [H2674](#) [H0853](#) [H3920](#) [H1931](#) [H6256](#) [H3091](#) [H7725](#)

הָאֵלֶּה: הַמְּמַלְכוֹת כָּל- רֹאשׁ הָיָה לְפָנָיִם חָצוֹר קִי- בְּתָרַב 11  
 ấy các-vương-quốc tất-cả đứng-đầu là trước-kia Ha-xô vì bằng-guơm  
[H0428](#) [H4467](#) [H3605](#) [H1931](#) [H6440](#) [H2674](#) [H2719](#)

Trong một lúc đó, khi trở về, Giô-suê lấy Hát-so, và dùng guơm giết vua nó; Hát-so xưa vốn là kinh đô của các nước này.

11 וַיָּבֹאוּ אֶת-כָּל-הַנָּפֶשׁ אֲשֶׁר-בָּהּ לִפְנֵי-חֶרֶב הַחֶרֶם לֹא נֹתַר וַיִּבְנוּ וְאֶת-כָּל-הַנָּפֶשׁ אֲשֶׁר-בָּהּ לִפְנֵי-חֶרֶב הַחֶרֶם לֹא נֹתַר  
 còn-lại không diệt-sạch gươm bằng-lưỡi nó trong người tất-cả — Và-đánh  
[H3498](#) [H3808](#) [H2719](#) [H6310](#) [H5315](#) [H3605](#) [H0853](#) [H5221](#)

כָּל-נִשְׁמָה וְאֶת-חַצּוֹר שָׂרָף בְּאֵשׁ:  
 tất-cả và sinh-linh Ha-xô đốt bằng-lửa  
[H3605](#) [H5397](#) [H0853](#) [H2674](#) [H8313](#) [H0784](#)

Giô-suê và quân lính dùng lưỡi gươm giết hết thầy người ở trong thành, chẳng còn lại vật chi có hơi thở, và người phóng hỏa thành Hát-so.

12 וְאֶת-כָּל-עָרֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וְאֶת-כָּל-מְלֻכֵיהֶם לָכַד יְהוֹשֻׁעַ  
 — Và tất-cả thành các-vua này và tất-cả vua-chúng Giô-suê-chiếm  
[H3605](#) [H0853](#) [H4428](#) [H3605](#) [H0853](#) [H0428](#) [H4428](#) [H3920](#) [H3091](#)

וַיִּבְנוּ וְאֶת-כָּל-עָרֵי הַחֶרֶם חֶרֶב לִפְנֵי וַיִּבְנוּ וְאֶת-כָּל-עָרֵי הַחֶרֶם חֶרֶב לִפְנֵי  
 và-đánh-chúng gươm bằng-lưỡi như chúng ông-diệt  
[H5221](#) [H6310](#) [H2719](#) [H0853](#) [H6680](#) [H4872](#) [H5650](#)

יְהוָה:  
 Giê-hô-va  
[H3068](#)

Giô-suê cũng bắt các vua này, dùng lưỡi gươm giết đi, và chiếm các thành của họ mà diệt đi, y như Môi-se tôi tớ của Đức Giê-hô-va, đã truyền dạy.

13 וַיִּבְנוּ וְאֶת-כָּל-הָעָרִים הָעֹמְדוֹת עַל-הַגִּבְעוֹת לֹא שָׂרָף יִשְׂרָאֵל  
 Chỉ tất-cả các-thành đứng-trên gò không bị-Y-sơ-ra-ên-đốt  
[H3605](#) [H7535](#) [H5975](#) [H8510](#) [H3808](#) [H8313](#) [H3478](#)

וְזוֹלָתִי וְאֶת-חַצּוֹר לְבָרָה שָׂרָף יְהוֹשֻׁעַ:  
 ngoại-trừ — Ha-xô mà-thôi Giê-suê-đốt  
[H2108](#) [H0853](#) [H2674](#) [H0905](#) [H8313](#) [H3091](#)

Nhưng Y-sơ-ra-ên không đốt một thành nào ở trên gò nỗng, trừ ra Hát-so, mà Giô-suê đã đốt.

14 וְכָל-שָׁלַל הָעָרִים הָאֵלֶּה וְתַבְהֻמָּהּ לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
 Và-tất-cả của-cái các-thành này và-súc-vật và-cái-Y-sơ-ra-ên-cướp cho-mình  
[H3605](#) [H7998](#) [H0428](#) [H0929](#) [H0962](#) [H1992](#)

יִשְׂרָאֵל וְאֶת-כָּל-הָאָדָם חֶרֶב לִפְנֵי חָדְדוּ עַד-הַשְׁמָד  
 nhưng — tất-cả người chúng-giết bằng-lưỡi  
[H3478](#) [H7535](#) [H0853](#) [H3605](#) [H0120](#) [H5221](#) [H6310](#) [H2719](#) [H5704](#) [H8045](#)

אֲוָתָם לֹא הִשְׁאִירוּ כָּל-נִשְׁמָה:  
 chúng không để-sống-sốt bất-cứ sinh-linh  
[H0853](#) [H3808](#) [H7604](#) [H3605](#) [H5397](#)

Dân Y-sơ-ra-ên đoạt lấy về phần mình hết hầy hóa tài và hết thầy súc vật của các thành này; nhưng dùng lưỡi gươm giết mọi loài người cho đến chừng đã diệt hết, chẳng còn để lại vật nào có hơi thở.

15 כְּאֲשֶׁר צָוָה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה עָבְדוֹ כִּן-צָוָה מֹשֶׁה מֹשֶׁה  
 Như Giê-hô-va-đã-truyền — — Môi-se — — Môi-se  
[H0853](#) [H3068](#) [H6680](#) [H4872](#) [H5650](#) [H6680](#) [H4872](#) [H6680](#)

וְאֶת-יְהוֹשֻׁעַ וְכֹן עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ לֹא-יָדָר הִסִּיר מְכֹל  
 — Giô-suê và-cũng-vậy và-cũng-vậy Giô-suê — — không điề-u-gì bỏ-sốt  
[H0853](#) [H3091](#) [H3091](#) [H3091](#) [H3091](#) [H3091](#) [H3091](#) [H3091](#) [H3091](#)

אֲשֶׁר-צָוָה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה:  
 những-gi Giê-hô-va-đã-truyền — — Môi-se  
[H6680](#) [H3068](#) [H0853](#) [H4872](#)



מִן־ khỏi	הַהָר núi <a href="#">H2022</a>	מִן־ khỏi	הָעַנְקִים dân-A-na-kim <a href="#">H6062</a>	אֶת־ —	וַיִּכְרַת và-diệt <a href="#">H3772</a>	הַהִיא —	בְּעֵת lúc-ấy <a href="#">H6256</a>	יְהוֹשֻׁעַ —	וַיָּבֵא Và-Giô-suê-đến <a href="#">H0935</a>	21
הָר núi <a href="#">H2022</a>	וּמְכֹל và-khỏi-tất-cả <a href="#">H3605</a>	יְהוּדָה Giu-đa <a href="#">H3063</a>	הָר núi <a href="#">H2022</a>	וּמְכֹל và-khỏi-tất-cả <a href="#">H3605</a>	עֲנָב A-náp <a href="#">H6024</a>	מִן־ khỏi	דְּבַר Đê-bia	מִן־ khỏi	חֶבְרוֹן Hê-brôn	
				יְהוֹשֻׁעַ: — <a href="#">H3091</a>	הַחֲרִימָם Giô-suê-diệt	עָרֵיהֶם thành-chúng	עִם־ cùng-với	יִשְׂרָאֵל Y-sơ-ra-ên <a href="#">H3478</a>		

Trong lúc đó, Giô-suê đi trừ diệt dân A-na-kim, nào ở trong núi, ở Hếp-rôn, ở Đê-bia, ở A-náp, hay là ở trên khắp núi Giu-đa và núi Y-sơ-ra-ên; Giô-suê tận diệt chúng nó luôn với các thành của họ.

בְּנֵי tại-Gát <a href="#">H1661</a>	בְּעֵזָה tại-Ga-xa <a href="#">H5804</a>	יָק chỉ <a href="#">H7535</a>	יִשְׂרָאֵל Y-sơ-ra-ên <a href="#">H3478</a>	בְּנֵי con-cái	בְּאֶרֶץ trong-đất <a href="#">H0776</a>	עַנְקִים dân-A-na-kim <a href="#">H6062</a>	נוֹתָר còn-lại <a href="#">H3498</a>	לֹא־ Không <a href="#">H3808</a>	22
						נִשְׁאָרוּ: còn-sống-sót <a href="#">H7604</a>	וּבְאֶשְׁדּוֹד và-tại-Ách-đốt <a href="#">H0795</a>		

Chẳng còn người A-na-kim nào trong xứ Y-sơ-ra-ên, chỉ ở tại Ga-xa, Gát, và Ách-đốt thì có.

אֶל־ cùng <a href="#">H0413</a>	יְהוּדָה — <a href="#">H3068</a>	דְּבַר phán <a href="#">H1696</a>	אֲשֶׁר Giê-hô-va-đã	כָּכֹל y-như <a href="#">H3605</a>	הָאָרֶץ đất <a href="#">H0776</a>	כָּל־ tất-cả <a href="#">H3605</a>	אֶת־ — <a href="#">H0853</a>	יְהוֹשֻׁעַ — <a href="#">H3091</a>	וַיִּקַּח Và-Giô-suê-chiếm <a href="#">H3947</a>	23
וְהָאָרֶץ và-đất <a href="#">H0776</a>	לְשִׁבְטֵיהֶם các-chi-phái <a href="#">H7626</a>	כְּמַחְלָקָתָם theo-phần <a href="#">H4256</a>	לְיִשְׂרָאֵל cho-Y-sơ-ra-ên <a href="#">H3478</a>	לְנַחֲלָה làm-sản-nghiệp <a href="#">H5159</a>	יְהוֹשֻׁעַ — <a href="#">H3091</a>	וַיִּתְּנָהּ và-Giô-suê-ban <a href="#">H5414</a>	מֹשֶׁה Môi-se <a href="#">H4872</a>			
					פ —	מִמְלַחְמָה: khỏi-chiến-trận <a href="#">H4421</a>	שָׁקֵטָה được-yên-nghỉ <a href="#">H8252</a>			

Vậy, Giô-suê chiếm cả xứ, y như Đức Giê-hô-va đã phán dặn Môi-se, và ban xứ cho Y-sơ-ra-ên làm sản nghiệp, tùy sự chia phân từng chi phái. Bấy giờ, xứ được bình tịnh, không còn giặc giã.